

Kontrastiver Grammatikunterricht

als Bestandteil von bilingualen Unterrichtskonzepten

Was ist das?

- Vergleich einer Ziel- und einer Basissprache hinsichtlich eines zu behandelnden sprachlichen Aspektes
- Herausarbeitung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden der beiden Sprachen
- Vergleich von Deutscher Gebärdensprache und Deutscher Laut-/Schriftsprache
- **Filmbeispiel mit Unterrichtsmaterial**

Ziele

- Produktion und Rezeption in Ziel- und Basissprache erhöhen
- Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Sprachen kennen und benennen können
- Wissen über Sprache aufbauen
- Erforderliche Fachbegrifflichkeiten und metakommunikative Kompetenz aufbauen
- Selbstkorrektur ermöglichen

Schwierigkeiten

- Genaue Definition von Ziel- und Basissprache
- Lernprozess nicht nur auf Ebene der Zielsprache, sondern auch auf der Ebene der Basissprache
- DGS – DLS: nicht nur Bilingualität, sondern auch Bimodalität
- Klare Trennung von DGS und LBG für gehörlose Schüler und Schülerinnen

Sprachwissenschaftliche Hintergründe

- Bilingualismus-Forschung: Sprachsysteme unterstützen sich gegenseitig, jedoch muss eine Grundkompetenz erreicht werden (Thresholds Theory)
- Bimodalität: Untersuchungen von Neville 1998 - ASL wird auch in den sprachverarbeitenden Arealen im Gehirn verarbeitet
- Untersuchung Prof. Hänel-Faulhaber 2009 zu Verarbeitung von DGS als Erstsprache oder Zweitsprache = Unterschiede 1./2. Lautsprache

- **Sprachmodalität** der Erstsprache hat **keine** Auswirkung auf Erwerb der Zweitsprache
- **Unvollständiger** Erwerb der Erstsprache hat Auswirkungen auf Erwerb der Zweitsprache

Unterrichtspraxis

- eine Lehrerin = eine Sprache
- Wunsch: gehörlose Lehrerin für DGS als Identifikationsmodell
- Visualisierung der sprachlichen Äußerungen
- Farbliche Kennzeichnung der Sprachen
- Gebärdenschrift für DGS, Schriftsprache nur auf der Seite der Deutschen Lautsprache

- Verknüpfung mit D Unterricht
- Verknüpfung mit DGS Unterricht
- Sukzessive Sprachdarbietung, um allen Schülerinnen die Betrachtung beider Sprachen zu ermöglichen
- Diskussionsfrage: Verwendung von LBG, um die Äußerungen in gesprochener Sprache für gehörlose Schüler sichtbar zu machen?
- Verbindung Sprache und Kultur
- **Arbeitsauftrag:** Entwickeln Sie in der Gruppe einen Unterrichtseinstieg und spielen Sie diesen als bilinguales Team vor.